

Л. Алленкова

МОРФОЛОГИЧЕСКИЕ СРЕДСТВА ВЫРАЖЕНИЯ ОТРИЦАНИЯ В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ И ОСОБЕННОСТИ ИХ ПЕРЕВОДА

Вопросу отрицания уделялось достаточно внимания как в отечественной, так и в зарубежной лингвистике, однако некоторые аспекты этой категории требуют уточнения и решения. Интерес к проблеме отрицания и изучение различных средств его выражения остается актуальным и сегодня.

Цель данной работы состоит в определении тенденций формирования отрицания в английском языке с помощью морфологических средств и выявление способов их перевода на русский язык.

В современном английском языке существует огромное количество различных языковых средств для выражения отрицания. Наиболее распространенными способами его выражения в английском языке являются морфологический и лексико-синтаксический. Морфологический способ выражения отрицания представлен префиксацией и суффиксацией. Данный способ словообразования не меняет принадлежность слова к той или иной части речи, а лишь изменяет значение слова.

Методом сплошной выборки были отобраны 76 примеров употребления морфологических средств отрицания в романе-антиутопии Дж. Оруэлла «1984».

Наиболее употребительные префиксы с отрицательным значением следующие: *un-* – 29 раз, *in-* – 17 раз, *im-* – 5 раз, *de-* – 7 раз, которые прибавляются главным образом к прилагательным, глаголам и наречиям.

Всего приставка *un-* встретилась 29 раз. В 21 случае она переведена при помощи приставки *не-*: *unbearably* ‘невыносимо’, *undirected* ‘ненацеленный’, *untidy* ‘неаккуратно’ и т.д. В 8 случаях зафиксирован перевод при помощи приставки *без/с-*: *unconscious* ‘бессознательный’, *unhelpful* ‘бесполезный’, *unending* ‘бесконечный’.

Отрицательные префиксы *anti-*, *non-*, *mis-*, *dis-*, встретились в 5 примерах: *anti-government* ‘антиправительственный’, *nonexistent* ‘несуществующий’, *mislead* ‘сбивать’.

Отрицательный суффикс *less-* был обнаружен в 10 примерах, как правило, он добавляется к существительному или глаголу: *meaningless* ‘бесмысленный’, *expressionless* ‘невыразительный’, *useless* ‘бесполезный’, *motionless* ‘неподвижный’, *countless* ‘бесчисленный’. Данный суффикс был переведен в 5 случаях приставкой *не-* и в 5 случаях – приставкой *без-*.

Проведенный анализ показал, что наиболее употребительными морфологическими средствами выражения отрицания в романе Дж. Оруэлла являются отрицательные префиксы *un-*, *in-*, *im-*, *il-*, *ir-*, *de-*. Отрицательные префиксы *-anti*, *-non*, *-mis*, *-dis* и отрицательный суффикс *-less* используются намного реже. В 56 примерах из 76 перевод был осуществлен при помощи отрицательной приставки *не-*, в 20 случаях – при помощи отрицательной приставки *без-*.